Table des matières

Préliminaires **11**

1. *Linguae Imago Mundi* et l'activité langagière de l'apprenant **23**

1.1 *De l'intention à l'articulation* — un modèle de la production langagière 25
1.1.1 La conceptualisation 26
1.1.2 La formulation — le lexique mental — l'articulation 29
1.1.3 L'accès au lexique 30
1.1.3.1 La structure interne d'une entrée lexicale 31
1.1.3.2 Les relations entre les unités du lexique mental 31
1.1.4 Les erreurs de langue — échecs dans l'accès aux lemmes 33
1.1.4.1 Amalgames 33
1.1.4.2 Substitutions 34
1.1.4.3 Permutations 35
1.1.5 Les adaptations du modèle de Levelt 35
1.2 *Penser pour parler* — sur la relation entre la conceptualisation et la formulation 40
1.3 Trois façons d'appréhender le verbe — sur les classements du répertoire verbal proposés. 44
1.3.1 Le classement d'Ibrahim 44
1.3.2 Le classement de Lamiroy 46
1.3.3 Le classement de Garey 46

2. Approches adoptées et méthodologie de l'étude **49**

2.1 Mesurer l'acquisition 51
2.2 Les informateurs 54
2.2.1 La capacité linguistique — capacité à apprendre des apprenants suivis . 56
2.2.2 L'impulsion à apprendre — motivation des apprenants suivis 57
2.2.3 L'accès à la langue — accès aux données de la L2 offert aux apprenants suivis 58
2.2.4 Les apprenants d'un niveau d'instruction élevé (profil) 59
2.3 La tâche, le protocole de l'enquête, le recueil des données 62
2.4 Les données : traitement et transcription (CHILDES). Le corpus complet 68
2.4.1 Les conventions de transcription (CHAT) 70
2.4.2 Le format des fichiers transcrits. Lignes des codes adoptés (*dependent tiers*) 72
2.4.3 Le programme FREQ de CLAN. Le corpus d'items traités 74

3. Entre la contrainte et la liberté : *six classes asymétriques hiérarchisées* d'Ibrahim **77**

3.1 Les verbes substituts génériques indéfinis 87
3.2 Les verbes auxiliaires 90
3.3 La copule 95
3.4 Les verbes supports 100
3.5 Les figés 109
3.6 Les verbes opérateurs 113
3.7 Les verbes distributionnels 125
3.7.1 Les répertoires partagés de verbes distributionnels 129
3.7.2 Les distributionnels en tant que *verbes de base* 133
3.8 Bilan : ce que le classement d'Ibrahim nous enseigne sur l'acquisition du français et du polonais L(s)2 137

4. Verbes de mouvement en français et en polonais. Classement de Lamiroy **143**

4.1 *Mouvement* et *déplacement* selon Tesnière 144
4.2 *Verbes à tension* selon Guillaume 145
4.3 Trois sous-classes de *verbes de mouvement* 147
4.3.1 *Verbes de déplacement* 147
4.3.2 *Verbes de direction* 148
4.3.3 *Verbes de mouvement du corps* 148
4.4 Quelques remarques sur l'expression du mouvement en polonais par rapport au français 149
4.5 Exprimer le mouvement : ce que les natifs savent déjà et les non-natifs doivent encore apprendre 156
4.5.1 *Déplacements, déplacements orientés* et *mouvements du corps* — distribution et caractéristiques des répertoires 157
4.5.1.1 *Aller* ou le mouvement par défaut. A propos des *verbes de direction* 158
4.5.1.2 *Tomber* ou deux manières de faire une chute. A propos des *verbes de mouvement du corps* et des *verbes de direction* . . . 162
4.4.1.3 *Il s'est glissé sur l'eau glacée.* A propos des *verbes de déplacement* 175
4.5.2 Mouvement par *verbes de base* 180
4.6 Bilan : ce que la typologie de Lamiroy nous enseigne sur l'acquisition du français et du polonais L(s)2 183

5. « *Si on verb*ait, *mais a été interrompu tout en verb*ant, *est-ce qu'on a* verbé *?* » La structure interne du lexème et la réalisation de l'image verbale — les bipartitions de Garey **187**

5.1 Le mode d'action et l'aspect : les bipartitions de Garey 189
5.2 Garey et la tradition slave 194
5.3 Les propositions de Garey et les oppositions aspectuelles en polonais 197

5.4 Principes de départ pour l'étude de l'acquisition du lexique verbal en français et en polonais L(s)2 201
5.5 Les apprenants polonophones du français L2 204
5.5.1 Bipartition : verbes téliques/verbes atéliques 205
5.5.2 L'aspect Perfectif/Imperfectif selon Garey et l'acquisition du français L2 . . 212
5.6 Les apprenants francophones du polonais L2 220
5.6.1 L'opposition : *verbe perfectif/verbe imperfectif* en polonais L2 221
5.6.2 Les distinctions temporelles et l'emploi des verbes perfectifs / imperfectifs en polonais L2 232
5.7 Études des contextes ou pourquoi les apprenants commencent leurs récits au présent et terminent au passé et *vice versa* ? 239
5.7.1 Fonctionnement télique des unités atéliques en français L2 239
5.7.2 Substitutions : verbes perfectifs/imperfectifs en polonais L2 242
5.7.3 Les pourquoi du changement de perspective globale 248
5.8 Bilan : ce que les bipartitions de Garey nous enseignent sur l'acquisition du français et du polonais L(s)2 254

Conclusions **259**

Bibliographie **265**

Streszczenie [Résumé en polonais] **293**

Annexes **295**

Annexe 1 : Séquençage du film *Reksio* 295
Annexe 2 : Protocole de recueil des données (projet APN 2JE 454) 299
Annexe 3 : Code de transcription des données (APN 2JE 454) 302
Annexe 4 : Extraits de transcription (exemples) 305
Annexe 5 : minCHAT (CHAT adapté) 311
Annexe 6 : Cadres du film *Reksio łyżwiarz* (*Reksio patineur*) 312

Glossaire **313**